

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Smluvní strany

Národohospodářský ústav AV ČR, v. v. i.

se sídlem: Politických vězňů 936/7, 111 21 Praha 1
IČO: 67985998
DIČ: CZ67985998
bankovní spojení: Komerční banka, a.s., Na Příkopě 969/33, 114 07 Praha 1
číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
zastoupená: Doc. Ing. Michal Kejak, M.A., CSc.
za věcné plnění odpovídá: XXXXXXXX

(dále jen „objednatel“)

a

EKO Překlady s.r.o. překladatelská agentura

se sídlem: Kubištova 4, 140 00 Praha 4
IČO: 27573834
DIČ: CZ27573834
bankovní spojení: Komerční banka, a.s., Na Příkopě 33, 114 07 Praha 1
číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
zastoupená: Ing. Pavel Skramuský
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 116797
e-mail: xxxxxxxxxxxx

(dále jen „dodavatel“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, smlouvu o poskytování překladatelských služeb (dále jen „Smlouva“) tohoto znění:

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Zúčastněné smluvní strany si navzájem prohlašují, že jsou oprávněny tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené, a že splňují veškeré podmínky a požadavky stanovené zákonem a touto smlouvou.
2. Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných vztahů mezi smluvními stranami v rámci poskytování překladatelských služeb. Objednatel se za tuto činnost zavazuje zaplatit níže dohodnutou cenu dodavateli, stejně jako nezbytnou součinnost pro plnění jeho závazku.

3. Dodavatel se zavazuje postupovat s odbornou péčí podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a odevzdat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textu dále popsaného v následujícím odstavci.

4. Popis textu určeného k překladu:

a) Název textu: „The Plague Quantified: Victims, Surveillance, and the State in Early Modern Bohemia“

b) Výchozí jazyk: Český

c) Cílový jazyk: Anglický

d) Rozsah cílového textu: 384 normostran

e) Použití překladu: Vydání odborné publikace u zahraničního nakladatele (hlavní výstup grantového projektu GAČR 13-35304S).

II. SMLUVNÍ PODMÍNKY

Povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné objednávky, zejména upozornit na zavedené odborné termíny či zvyklosti užívané objednatelem.

2. Výchozí text, který objednatel dodá překladateli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozího textu splňovat tyto náležitosti, neručí překladatel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu.

3. V případě mimořádně náročných pasáží textu z hlediska terminologického a/nebo věcného, si vyhrazuje dodavatel právo průběžně konzultovat s objednatelem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené. Stylistická vylepšení a/nebo odsouhlasení specifické terminologie objednatelem se nepovažují za nedostatky překladatelské práce.

4. Podklady pro překlady se objednatel zavazuje předat elektronickou formou ve formátu .doc, (případně na základě dohody smluvních stran i v jiném formátu, například .xls), nebo v tištěné podobě.

Povinnosti dodavatele

1. Dodavatel se zavazuje, že překladatelské služby budou objednateli poskytovány rodilým mluvčím s příslušnou kvalifikací potřebnou k poskytování překladatelských služeb. V případě změny překladatele je dodavatel povinen zajistit náhradního překladatele se stejnou či vyšší kvalifikací.

2. Za řádně dodaný překlad bude objednatelem považován překlad věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu. Dodavatel se zavazuje, že v textu bude užíváno jednotné terminologie.

III. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Smluvní cena zahrnuje odměnu za práci na překladu českého textu do anglického jazyka, a to s ohledem na míru námahy, znalostí a pomůcek, kterých je zapotřebí k vypracování tohoto překladu.
2. Cenová kalkulace je stanovena na základě rozsahu cílového, tedy přeloženého textu v AJ. Normostranou cílového textu se rozumí standardizovaná strana textu, do něhož je překlad prováděn, o délce 1 800 znaků včetně mezer, tj. 30 řádků po 60 znacích.

Smluvní cena za jednu NS cílového textu (AJ): 250,- Kč + DPH
(slovy: Dvěšestpadesát korun českých + DPH)

Cena za normostranu (AJ) bez DPH: 250,- Kč
Počet normostran cílového textu (AJ): 384
Cena celkem bez DPH: 96.000,- Kč

Aktuální výše sazby DPH: 21%
Cena celkem s DPH: 116.160,- Kč

Uvedená cena je sjednána jako pevná a nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady, jejichž vynaložení je nutné na řádné a včasné poskytnutí služby, zejména případné náklady na dopravu, předání a veškeré náklady související. Cena je maximální a nemůže být navýšena kromě případu zvýšení sazby DPH.

3. Cena bude ze strany objednatele uhrazena na základě faktury, jež bude vystavena a doručena dodavatelem. Objednatel neposkytuje a dodavatel není oprávněn požadovat zálohy.
4. Dodavatel je povinen vystavit fakturu s náležitostmi daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění a splatností 15 kalendářních dnů ode dne vystavení faktury.
5. V případě, že faktura nebude splňovat veškeré náležitosti, je objednatel oprávněn fakturu vrátit dodavateli ve lhůtě splatnosti, přičemž lhůta splatnosti ceny začíná běžet znovu ode dne doručení řádně vystavené faktury objednateli.
6. Cena bude uhrazena dodavateli převodem na účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Za den úhrady se rozumí den odeslání celé fakturované částky z účtu objednatele na účet dodavatele.

IV. TERMÍN, MÍSTO A ZPŮSOB PLNĚNÍ SLUŽBY

1. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli služby dle této smlouvy řádně, včas, bez vad a podle pokynů objednatele, a to ve lhůtě končící dnem 15. července 2018.
2. Místem plnění předmětu smlouvy je sídlo objednatele a sídlo dodavatele.
3. Za okamžik splnění služby se v případě objednávky na překlad považuje okamžik doručení překladu objednateli (elektronicky či fyzicky). V případě elektronické formy předání překladu, se dodavatel zavazuje předat text ve formátu .doc, případně na základě dohody smluvních stran i v jiném formátu (například .xls). Objednatel se zavazuje přijetí překladu dodavateli potvrdit.

4. Dodavatel je povinen informovat objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před uplynutím termínu plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.

5. Neobdrží-li objednatel objednanou službu včas (neobdrží-li ve stanovené lhůtě překlad nebo korekturu textu), je povinen informovat neprodleně dodavatele a požadovat zjednání nápravy ještě před uplatněním smluvní pokuty z prodlení, resp. v případě, že dodavatel překlad řádně odeslal a objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.

V. VLASTNICKÉ PRÁVO A MLČENLIVOST

1. Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním se stává objednatel v okamžiku vyplacení celého honoráře dodavateli.

2. Dodavatel považuje všechny informace obsažené ve výchozím textu a jeho překladu za důvěrné a zachovává o nich mlčenlivost. Za žádných okolností jich nevyužije na úkor objednatele nebo třetí strany.

VI. VÝPOVĚĎ

Objednatel má právo písemně vypovědět smlouvu bez udání důvodu. Výpovědní doba je sjednána v délce jednoho měsíce a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi dodavateli.

VII. SANKČNÍ PODMÍNKY

1. Při prodlení objednatele s úhradou ceny plnění je objednatel povinen uhradit dodavateli úroky z prodlení ve výši dle příslušného právního předpisu.

2. Při prodlení dodavatele s předáním plnění ve sjednaném termínu je dodavatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny plnění za každý započatý den prodlení. Uvedená výše penalizace neplatí pro případ, že bude mezi smluvními stranami dohodnuto jiné přijatelné řešení podle čl. IV, odst. 4 a 5 této smlouvy.

3. Smluvní pokuty dle této smlouvy jsou splatné do 15 dnů od doručení jejich písemného vyúčtování povinné straně.

4. Ujednání o smluvních pokutách nemají vliv na náhradu škody, její uplatnění ani vymáhání.

5. V případě objednatelem uznaných důvodů pro zpoždění termínového plnění, které nebudou na straně dodavatele, může objednatel od vymáhání smluvní pokuty upustit.

6. K placení smluvní pokuty není překladatel povinen, jestliže bylo prodlení zaviněno důvody vyšší moci nebo důvody na straně objednatele.

VIII. ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY

1. Poruší-li jakákoli strana smlouvu podstatným způsobem, může druhá strana bez zbytečného odkladu od smlouvy odstoupit. Podstatné je takové porušení povinnosti, o němž strana porušující smlouvu již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa; v ostatních případech se má za to, že porušení podstatné není.

2. Strana může od smlouvy odstoupit bez zbytečného odkladu poté, co z chování druhé strany nepochybně vyplývá, že poruší smlouvu podstatným způsobem, a nedá-li na výzvu oprávněné strany přiměřenou jistotu.

IX. REKLAMACE A ODPOVĚDNOST ZA VADY

Vyskytnou-li se v překladu nedostatky, které brání objednateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I, odst. 4e, dodavatel se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud objednatel formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a doručí je dodavateli (elektronicky či fyzicky) do 90 (devadesáti) dnů ode dne převzetí překladu. Odstraní-li dodavatel tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci s objednatelem dohodne, nemá objednatel nárok na uplatnění penalizace.

X. NÁHRADA ŠKODY

Dodavatel odpovídá za veškerou způsobenou škodu, a to vzniklou porušením ustanovení této Smlouvy, případně opomenutím nebo zásadně nekvalitním prováděním smluvní činnosti v plné výši, tak i porušením povinností stanovených právními předpisy. O náhradě škody platí obecná ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.

XI. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, řídí se práva a povinnosti obou smluvních stran příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění, zvláštních právních předpisů, kterými se provádí občanský zákoník a zvláštních právních předpisů souvisejících.

2. Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze písemnými číslovanými dodatky, které budou za dodatek smlouvy výslovně označeny a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

3. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v centrálním registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o

zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí objednatel neprodleně po podpisu smlouvy.

4. Je-li nebo stane-li se kterékoli ustanovení této smlouvy v jakémkoli směru nezákonným, neplatným či nevykonatelným, zákonnost a vykonatelnost zbývajících ustanovení této smlouvy tím nebude dotčena ani oslabena. Smluvní strany se zavazují, že jakékoli takové nezákonné, neplatné nebo nevykonatelné ustanovení nahradí novým, které bude nezákonnému, neplatnému či nevykonatelnému ustanovení svým významem co nejbližší.

5. Dodavatel se zavazuje archivovat originální vyhotovení této smlouvy, dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této smlouvy po dobu deseti (10) let od zániku závazku vyplývajícího z této smlouvy. Po tuto dobu se dodavatel zavazuje umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této smlouvy.

6. Tato smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.

7. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu řádně přečetly, s celým jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho, že se jedná o projev jejich svobodné a vážné vůle, připojují své podpisy.

V Praze dne:

V Praze dne:

Za objednatele:

Za dodavatele:

.....
Doc. Ing. Michal Kejak, M.A., CSc.
ředitel
Národohospodářský ústav AV ČR, v. v. i.

.....
Ing. Pavel Skramuský
jednatel
EKO Překlady s.r.o.